NOLĪGUMS

starp Eiropas Savienību, Šveices Konfederāciju un Lihtenšteinas Firstisti, ar ko groza Papildu nolīgumu starp Eiropas Kopienu, Šveices Konfederāciju un Lihtenšteinas Firstisti, ar kuru uz Lihtenšteinas Firstisti attiecina Eiropas Kopienas un Šveices Konfederācijas nolīgumu par lauksaimniecības produktu tirdzniecību

EIROPAS SAVIENĪBA, turpmāk "Savienība",

ŠVEICES KONFEDERĀCIJA, turpmāk "Šveice", un

LIHTENŠTEINAS FIRSTISTE, turpmāk "Lihtenšteina",

turpmāk "Puses",

cieši apņēmušās savstarpēji veicināt saskaņotu cilmes vietu nosaukumu un ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu (turpmāk "ĢN") attīstību un ar to aizsargāšanu un saskaņā ar Nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Šveices Konfederāciju par lauksaimniecības produktu tirdzniecību (turpmāk "lauksaimniecības nolīgums") atvieglot to lauksaimniecības produktu un pārtikas produktu divpusējās tirdzniecības plūsmu, kuru izcelsme ir kādā no Pusēm un kuriem piešķirta ĢN Pušu attiecīgo tiesību aktu nozīmē, un regulāri atjaunināt to ĢN sarakstu, kuras aizsargā ar šo nolīgumu,

tā kā:

(1) Šveices tiesību akti par ĢN saistībā ar lauksaimniecības produktiem un pārtikas produktiem ir piemērojami Lihtenšteinai.

(2) Šveices valsts reģistrā iekļautās ĢN var veidot ģeogrāfiskie nosaukumi, kas atrodas Lihtenšteinas teritorijā, un šo ĢN ģeogrāfiskā teritorija var ietvert arī Lihtenšteinas teritoriju.

(3) Ievērojot Papildu nolīgumu starp Eiropas Kopienu, Šveices Konfederāciju un Lihtenšteinas Firstisti, ar kuru uz Lihtenšteinas Firstisti attiecina Eiropas Kopienas un Šveices Konfederācijas nolīgumu par lauksaimniecības produktu tirdzniecību (turpmāk "papildu nolīgums"), lauksaimniecības nolīgums ir piemērojams arī Lihtenšteinai.

(4) Ievērojot papildu nolīgumu, Lihtenšteinas produkti ir uzskatāmi par produktiem, kuru izcelsmes vieta ir Šveice.

(5) Papildu nolīgums būtu jāgroza tā, lai jauna pielikuma pievienošana lauksaimniecības nolīgumam attiecībā uz Šveices un Savienības izcelsmes lauksaimniecības produktu un pārtikas produktu ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu un cilmes vietu nosaukumu aizsardzību būtu piemērojama arī Lihtenšteinai,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

1. pants

Grozījumi

Ar šo papildu nolīgumu groza šādi:

1) nolīguma 1. panta 2. punktu aizstāj ar šādu:

"Pielāgojumi, kas īpaši attiecas uz Lihtenšteinu par lauksaimniecības nolīguma 4. līdz 12. pielikumu, ir noteikti šā nolīguma pielikumā ("papildu nolīgums"), kas uzskatāms par šā nolīguma sastāvdaļu.";

2) pielikumā virsrakstu "Pielāgojumi/papildinājumi attiecībā uz lauksaimniecības nolīguma 4.–11. pielikumu" aizstāj ar šādu:

"Pielāgojumi/papildinājumi attiecībā uz lauksaimniecības nolīguma 4.–12. pielikumu";

3) iepriekš minētajam virsrakstam pievieno šādu punktu:

"12. pielikums. Lauksaimniecības produktu un pārtikas produktu ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu un cilmes vietu nosaukumu aizsardzība.

Turpmāk minēto Šveices aizsargāto ĢN ģeogrāfiskā teritorija saskaņā ar 12. pielikuma 1. papildinājumu ietver arī Lihtenšteinas teritoriju:

— *Rheintaler Ribel / Türggen Ribel* (ACVN),

— *St. Galler Bratwurst / St. Galler Kalbsbratwurst* (AĢIN)."

2. pants

Valodu redakcijas

Šis nolīgums ir sagatavots trīs eksemplāros angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, igauņu, itāļu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu un zviedru valodā, un katrs nolīguma teksts ir vienlīdz autentisks.

3. pants

Stāšanās spēkā

1. Šo nolīgumu Puses ratificē vai apstiprina saskaņā ar to iekšējām procedūrām.

2. Puses viena otrai paziņo par šo procedūru pabeigšanu.

3. Šis nolīgums stājas spēkā dienā, kad stājas spēkā Eiropas Savienības un Šveices Konfederācijas nolīgums par lauksaimniecības produktu un pārtikas produktu cilmes vietu nosaukumu un ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu aizsardzību, ar kuru groza Eiropas Kopienas un Šveices Konfederācijas nolīgumu par lauksaimniecības produktu tirdzniecību.

Съставено в Брюксел на седемнадесети май две хиляди и единадесета година.

Hecho en Bruselas, el diecisiete de mayo de dos mil once.

V Bruselu dne sedmnáctého května dva tisíce jedenáct.

Udfærdiget i Bruxelles den syttende maj to tusind og elleve.

Geschehen zu Brüssel am siebzehnten Mai zweitausendelf.

Kahe tuhande üheteistkümnenda aasta maikuu seitsmeteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εφτά Μαΐου δύο χιλιάδες έντεκα.

Done at Brussels on the seventeenth day of May in the year two thousand and eleven.

Fait à Bruxelles, le dix-sept mai deux mille onze.

Fatto a Bruxelles, addì diciassette maggio duemilaundici.

Briselē, divi tūkstoši vienpadsmitā gada septiņpadsmitajā maijā.

Priimta du tūkstančiai vienuoliktų metų gegužės septynioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenegyedik év május tizenhetedik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sbatax-il jum ta' Mejju tas-sena elfejn u ħdax.

Gedaan te Brussel, de zeventiende mei tweeduizend elf.

Sporządzono w Brukseli dnia siedemnastego maja roku dwa tysiące jedenastego.

Feito em Bruxelas, em dezassete de Maio de dois mil e onze.

Întocmit la Bruxelles la șaptesprezece mai două mii unsprezece.

V Bruseli dňa sedemnásteho mája dvetisícjedenásť.

V Bruslju, dne sedemnajstega maja leta dva tisoč enojst.

Tehty Brysselissä seitsemäntenätoista päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattayksitoista.

Som skedde i Bryssel den sjuttonde maj tjugohundraelva.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen





За Конфедерация Швейцария
Por la Confederación Suiza
Za Švýcarskou konfederaci
For Det Schweiziske Forbund
Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Šveitsi Konföderatsiooni nimel
Για την Ελβετική Συνομοσπονδία
For the Swiss Confederation
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera
Šveices Konfederācijas vārdā –
Šveicarijos Konfederacijos vardu
A Svájci Államszövetség részéről
Għall-Konfederazzjoni Żvizzera
Voor de Zwitserse Bondsstaat
W imieniu Konfederacji Szwajcarskiej
Pela Confederação Suíça
Pentru Confederația Elvețiană
Za Švajčiarsku konfederáciu
Za Švicarsko konfederacijo
Sveitsin valaliiton puolesta
För Schweiziska edsförbundet



За Княжество Лихтенщайн
Por el Principado de Liechtenstein
Za Lichtenštejnské knížectví
For Fyrstendommet Liechtenstein
Für das Fürstentum Liechtenstein
Liechtensteini Vürstiriigi nimel
Για το Πριγκιπάτο του Λιχτενστάιν
For the Principality of Liechtenstein
Pour la Principauté de Liechtenstein
Per il Principato del Liechtenstein
Lihtenšteinas Firstistes vārdā –
Lichtenšteino Kunigaikštystės vardu
A Liechtensteini Hercegség részéről
Għall-Prinċipat ta' Liechtenstein
Voor het Vorstendom Liechtenstein
W imieniu Księstwa Liechtensteinu
Pelo Principado do Liechtenstein
Pentru Principatul Liechtenstein
Za Lichtenštajnské kniežatstvo
Za Kneževino Lihtenštajn
Liechtensteinin ruhtinaskunnan puolesta
För Furstendömet Liechtenstein

